

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 5.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Montag, 4. März 1872.

LUNDI, 4 MARS 1872.

Gesetz vom 21. Februar 1872, wodurch die allgemeine Rechnung des Staates vom Jahr 1868 abgeschlossen wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Dranien, Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung und des Art. 37 des Gesetzes über die Comptabilität des Staates;

Nach Einsicht der allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staatsfonds vom Jahre 1868 und der allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben der Specialfonds vom nämlichen Jahre, beide Rechnungen vom General-Director der Finanzen am 5. März 1870 aufgestellt;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungskammer;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 21. December 1871 und derjenigen des Staatsrathes vom 3. Februar 1872, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

1.

Loi du 21 février 1872, portant règlement du compte général de l'État pour l'exercice 1868.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 104 de la Constitution et l'art. 37 de la loi sur la comptabilité de l'État;

Vu le compte général des recettes et dépenses effectuées sur fonds de l'État pendant l'exercice 1868, et le compte général des recettes et dépenses effectuées pendant le même exercice sur fonds spéciaux, comptes établis par le Directeur général des finances à la date du 5 mars 1870;

Vu les observations de la Chambre des comptes;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés en date du 21 décembre 1871 et celle du Conseil d'État du 3 février 1872, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

5

Art. 1.

Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates während des Dienstjahres 1868 ist abgeschlossen :

Für die Einnahmen auf	Fr. 5,096,883 48½
Für die Ausgaben auf	Fr. 4,663,772 11
Vorans sich ein Einnahme-	
überschuß ergibt von	Fr. 433,111 37½

Art. 2.

Der Einnahmeüberschuß der in der Staatscasse niedergelegten Specialfonds, Ende 1868, ist abgeschlossen, wie folgt :

Cautionnements jeder Art	Fr. 2,110,626 17
Der Sparcasse gehörige Inhaber- Urkunden von Staatsfonds oder industriellen Werthpapieren	Fr. 1,333,900 "
Der Verwaltung der Studienbörsen gehörige Fonds	Fr. 47,200 "
Consignationen (Gesetz vom 28. Nivose Jahr XIII)	Fr. 46,911 18½
Consignationen (Hinterlegungen)	Fr. 1,305 83
Consignierte Bußen	Fr. 8,905 97
Sequestrierte Güter	Fr. 513 71
Erblose Nachlassenschaften, welche dem Staat noch nicht anheimgefallen sind	Fr. 710 12
Posten. — Zu Postanweisungen abgegebene Fonds	Fr. 1,224 22½
Antheil der Stadt Luxemburg am Verkaufspreise von Festungsdomänen	Fr. 6,834 "
Urkunden von Staatsfonds des vormaligen Unterstützungsfonds der Zollverwaltung	Fr. 5,000 "
Staatsschuld. — Verjährte Titel	Fr. 143 50
Total des Ueberschusses Fr.	3,563,274 71

Art. 1^{er}.

Le compte général des recettes et dépenses effectuées sur fonds de l'Etat pendant l'exercice 1868 est arrêté, savoir :

En recette, à la somme de fr.	5,096,883 48½
En dépense, à	fr. 4,663,772 11
D'où résulte un excédant de	
recette de	433,111 37½

Art. 2.

L'excédant de recette, à la fin de l'exercice 1868, des fonds spéciaux en dépôt dans la caisse de l'Etat, est arrêté comme suit :

Cautionnements de toute nature	fr. 2,110,626 17
Titres au porteur de fonds publics ou de valeurs industrielles appartenant à la Caisse d'épargne	fr. 1,333,900 »
Fonds appartenant à l'administration des bourses d'études fr.	47,200 »
Consignations (loi du 28 nivose an XIII)	fr. 46,911 18½
Consignations (dépôts)	fr. 1,305 83
Amendes de consignation fr.	8,905,97
Biens séquestrés	fr. 513 71
Successions en déshérence non encore acquises à l'Etat	fr. 710 12
Postes. — Fonds déposés pour mandats	fr. 1,224 22½
Part de la ville de Luxembourg dans le prix de vente des domaines de la forteresse	fr. 6,834 »
Titres de fonds publics de l'ancien fonds de secours de la douane	fr. 5,000 »
Dette publique. — Titres prescrits	fr. 143 50
Total de l'excédant	fr. 3,563,274 71

Der Ueberschuß des Gemeindeausgabenfonds ist abgeschlossen auf Fr. 16,276 58
von obigem Ueberschuß abzugiehn

bleiben, activer Ueberschuß, Fr. 3,546,998 13

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 21. Februar 1872.

Für den König-Großherzog:

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

A déduire l'excédant de dépense du fonds des dépenses communales arrêté à la somme de fr. 16,276 58

Reste excédant actif . . . fr. 3,546,998 13

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 21 février 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:

Le Directeur général des finances,
G. ULVELING.

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 21. Februar 1872, wodurch die allgemeine Rechnung des Staates vom Jahr 1869 abgeschlossen wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung und des Art. 37 des Gesetzes über die Comptabilität des Staates;

Nach Einsicht der allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staatsfonds vom Jahre 1869 und der allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben der Specialfonds vom nämlichen Jahre, beide Rechnungen vom General-Director der Finanzen am 17. März 1871 aufgestellt;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungskammer;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 21. December 1871 und derjenigen des Staatsrathes vom 3. Februar 1872, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Loi du 21 février 1872, portant règlement du compte général de l'État pour l'exercice 1869.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 104 de la Constitution et l'art 37 de la loi sur la comptabilité de l'État;

Vu le compte général des recettes et dépenses effectuées sur fonds de l'État pendant l'exercice 1869, et le compte général des recettes et dépenses effectuées pendant le même exercice sur fonds spéciaux, comptes établis par le Directeur général des finances à la date du 17 mars 1871;

Vu les observations de la Chambre des comptes;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 décembre 1871 et celle du Conseil d'État du 3 février 1872, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates während des Dienstjahres 1869 ist abgeschlossen :

Für die Einnahmen auf	Fr. 4,796,827 27½
Für die Ausgaben auf	Fr. 4,693,719 32½
<hr/>	
Woraus sich ein Einnahme- überschuß ergibt von	Fr. 103,107 95
Der Einnahme-Überschuß von 1868 beträgt	Fr. 433,111 37½
Total	Fr. 536,219 32½

Art. 2.

Der Einnahmeüberschuß der in der Staatscasse niedergelegten Specialfonds, Ende 1869, ist abgeschlossen, wie folgt :

Gemeindeausgabensfonds	Fr. 18,459 50½
Cautionnements jeder Art. Fr.	2,165,751 17
Der Sparcasse gehörige Inhaber-Urkunden von Staatsfonds oder industriellen Werthpapieren.	1,388,675 "
Der Verwaltung der Studienbörsen gehörige Fonds	Fr. 47,200 "
Consignationen (Gesetz vom 28. Nivose Jahr XIII)	Fr. 32,663 96½
Consignationen (Hinterlegungen)	Fr. 2,455 83
Consignierte Bußen	Fr. 9,088 51
Sequestrierte Güter	Fr. 513 71
Erblose Nachlassenschaften, welche dem Staat noch nicht anheimgefallen sind.	Fr. 1,064 39
Posten. — Zu Postanweisungen abgegebene Fonds	Fr. 1,200 87
Antheil der Stadt Luxemburg am Verkaufspreise von Festungs-Domänen	Fr. 4,501 55

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Le compte général des recettes et dépenses effectuées sur fonds de l'État pendant l'exercice 1869, est arrêté, savoir :

En recette, à la somme de fr.	4,796,827 27½
En dépense, à	fr. 4,693,719 32½
<hr/>	
D'où résulte un excédant de recette de	fr. 103,107 95
L'excédant de recette de l'exer- cice 1868 est de	fr. 433,111 37½
Total	fr. 536,219 32½

Art. 2.

L'excédant de recette à la fin de l'exercice 1869 des fonds spéciaux en dépôt dans la caisse de l'État, est arrêté comme suit :

Fonds des dépenses communales	fr. 18,459 50½
Cautionnements de toute nature	fr. 2,165,751 17
Titres au porteur de fonds publics ou de valeurs industrielles appartenant à la Caisse d'épargne	fr. 1,388,675 "
Fonds appartenant à l'administration des bourses d'études fr.	47,200 "
Consignations (loi du 28 nivose an XIII)	fr. 32,663 96½
Consignations (dépôts)	fr. 2,455 83
Amendes de consignation fr.	9,088 51
Biens séquestrés	fr. 513 71
Successions en déshérence non encore acquises à l'Etat	fr. 1,064 39
Postes. — Fonds déposés pour mandats	fr. 1,200 87
Part de la ville de Luxembourg dans le prix de vente des domaines de la forteresse.	fr. 4,501 55

Urkunden von Staatsfonds des vormaligen Unterstützungsfonds der Zollverwaltung Fr.	5,000 „
Staatsschuld. — Verjährte Titel Fr.	141 50

Total des Ueberschusses Fr. 3,676,716 „

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 21. Februar 1872.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter
Der General-Director im Großherzogthum,
der Finanzen, **Heinrich,**
G. Ulveling. Prinz der Niederlande.

Titres de fonds publics de l'ancien fonds de secours de la douane fr.	3,000 „
Dette publique. — Titres prescrits fr.	141 50

Total de l'excédant . fr. 3,676,716 „

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 21 février 1872.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représent
Le Directeur général dans le Grand-Duc
des finances, **HENRI,**
G. ULVELING. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 29. Februar 1872 über die Handelsdarlehen auf Unterpfaud.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 25. Januar d. J. und derjenigen des Staatsrathes vom 3. Februar d. J., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Saben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Die Art. 91 bis einschließlich 95 des Handelsgesetzbuches sind durch folgende Bestimmungen ersetzt :

Art. 2.

Das von einem Handelsmanne oder einem nicht handeltreibenden Individuum wegen eines Handelsgeschäftes gegebene Pfand wird hinsichtlich Dritter, wie auch hinsichtlich der contrahierenden Parteien gemäß den Bestimmungen des Art. 109 des Handelsgesetzbuches constatirt.

Loi du 29 février 1872, concernant les prêts commerciaux sur nantissement.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu les décisions de la Chambre des députés du 25 janvier 1872 et du Conseil d'État du 3 février 1872, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Les art. 91 à 95 inclusivement du Code de commerce sont remplacés par les dispositions suivantes.

Art. 2.

Le gage constitué soit par un commerçant soit par un individu non commerçant, acte de commerce, se constate à l'égard comme à l'égard des parties contractant formément aux dispositions de l'art. 109 de commerce.

Hinsichtlich der unsehbaren Werthpapiere kann das Pfand ebenfalls durch ein regelmäßiges Indossement, welches erwähnt daß die Werthschaften zur Garantie gegeben worden sind, gestellt werden.

Hinsichtlich der Actien, Zinsantheile und Nominativ-Obligationen von Finanz-, Industrie-, Handels- oder Civil-Gesellschaften, deren Transmission durch Ueberschreibung in die Register der Gesellschaft stattfindet, kann das Pfand ebenfalls durch eine als Garantie in besagte Register eingetragene Ueberschreibung gestellt werden.

Art. 3.

In Betreff der Mobilarforderungen, wovon der Cessionar hinsichtlich Dritter und durch die dem Schuldner gemachte Zustellung des Uebertrags in Besitz gesetzt werden kann, wird an den Bestimmungen des Art. 2075 des Civilgesetzbuches nichts geändert.

Art. 4.

Zu Pfand gegebene Handelseffecten sind durch den Pfandinhaber beitreibar.

Art. 5.

Das Vorzugsrecht auf das Pfand besteht jedenfalls nur insofern, als dieses Pfand dem Gläubiger oder einem von den Parteien gewählten Dritten in Besitz gegeben worden und in dessen Besitz geblieben ist.

Der Gläubiger gilt als im Besitz der Waaren stehend, wenn sich dieselben zu dessen Verfügung in seinen Magazinen oder auf seinen Schiffen, im Zollamte oder in einem öffentlichen Lagerhause befinden, oder wenn ihm vor ihrer Ankunft durch ein Connossement oder einen Frachtbrief Anzeige davon gemacht worden ist.

Art. 6.

Erfolgt bei eingetretener Fälligkeit die Zahlung nicht, so kann der Gläubiger acht Tage nach einer einfachen dem Schuldner oder dem etwaigen Pfandsteller gemachten Zustellung zum öffentlichen Verkauf der zu Pfand gegebenen Gegenstände schreiten lassen.

Le gage, à l'égard des valeurs négociables, peut aussi être établi par un endossement régulier, indiquant que les valeurs ont été remises en garantie.

A l'égard des actions, des parts d'intérêts et des obligations nominatives des sociétés financières, industrielles, commerciales ou civiles, dont la transmission s'opère par un transfert sur les registres de la société, le gage peut également être établi par un transfert à titre de garantie inscrit sur les dits registres.

Art. 3.

Il n'est pas dérogé aux dispositions de l'art. 2075 du Code civil en ce qui concerne les créances mobilières, dont le cessionnaire ne peut être saisi à l'égard des tiers que par la signification du transport faite au débiteur.

Art. 4.

Les effets de commerce donnés en gage sont recouvrables par le créancier gagiste.

Art. 5.

Dans tous les cas, le privilège ne subsiste sur le gage qu'autant que ce gage a été mis et est resté en la possession du créancier ou d'un tiers convenu entre les parties.

Le créancier est réputé avoir les marchandises en sa possession, lorsqu'elles sont à sa disposition dans ses magasins ou navires, à la douane ou dans un dépôt public, ou si, avant qu'elles soient arrivées, il en est saisi par un connaissement ou par une lettre de voiture.

Art. 6.

A défaut de paiement à l'échéance, le créancier peut, huit jours après une simple signification faite au débiteur et au tiers bailleur de gage, s'il y en a un, faire procéder à la vente publique des objets donnés en gage.

Zu Ermanglung eines bezüglichen Einvernehmens werden der Ort und eintretenden Falles die Verkaufsweise und der öffentliche Beamte oder qualifizierte Agent, welche den Verkauf vornehmen sollen, durch den Präsidenten des Handelsgerichtes auf Ansuchen eines der Beteiligten bezeichnet, nachdem jedoch die übrigen gehört oder mittels zugestellter Vorladung auf Frist eines vollen Tages einberufen worden waren.

Sind die Beteiligten im Auslande wohnhaft, ohne Domicil im Großherzogthum erwählt zu haben, wird diese Frist für je 100 Kilometer Entfernung um einen Tag verlängert.

Art. 7.

Jede Bestimmung, welche den Gläubiger etwa befugen möchte sich das Pfand ohne Nachachtung obiger Formalitäten anzueignen oder darüber zu verfügen, ist nichtig.

Art. 8.

Gemäß Art. 24 des Gesetzes vom 11. Februar 1816 unterliegen die auf höchstens sechs Monate geschlossenen oder erweiterten Acten über Darlehen auf Unterpand, wovon es sich in voranstehenden Bestimmungen handelt, weder den Formalitäten, noch den Gebühren des Enregistrements.

Dieselben werden zur festen Gebühr von Fr. 1 70 einregistriert, wenn sie zur Formalität vorgelegt oder bei Gericht vorgebracht werden. Diese Gebühr wird bei der Einregistrierung einer der im obigen Art. 6 vorgesehenen Gerichtsvollzieherurkunden bezogen, falls dieselbe nicht schon früher entrichtet worden ist.

Art. 9.

Commissionär ist derjenige, der in eigenem Namen oder unter einer Gesellschaftsfirmen für Rechnung eines Committenten handelt.

Die Pflichten und Rechte des Commissionärs, welcher im Namen eines Committenten handelt, sind im Civilgesetzbuch, Buch III, Titel XIII, bestimmt.

Lorsque les parties n'en seront pas convenues, le lieu, et, le cas échéant, le mode de vente et l'officier public ou l'agent qualifié qui y procéderont, seront désignés par le président du tribunal de commerce, à la requête de l'un des intéressés, les autres entendus ou appelés par sommation signifiée à un jour franc.

Lorsque les intéressés seront domiciliés à l'étranger et n'auront pas élu domicile dans le Grand-Duché, ce délai sera augmenté d'un jour par 100 kilomètres de distance.

Art. 7.

Toute clause qui autoriserait le créancier à s'appropriier le gage ou à en disposer sans les formalités ci-dessus prescrites, est nulle.

Art. 8.

Conformément à l'art. 24 de la loi du 11 février 1816, les actes de prêts sur gage dont il est question dans les dispositions qui précèdent, faits ou continués pour six mois au plus, ne sont assujettis ni aux formalités, ni aux droits d'enregistrement.

Ils sont enregistrés au droit fixe de fr. 1.70, s'ils sont présentés à la formalité ou invoqués en justice.

Ce droit sera perçu lors de l'enregistrement de l'un des exploits prévus à l'art. 6 qui précède, s'il n'a pas déjà été acquitté antérieurement.

Art. 9.

Le commissionnaire est celui qui agit en son propre nom ou sous un nom social pour le nom d'un commettant.

Les devoirs et les droits du commissionnaire qui agit au nom d'un commettant sont déterminés par le Code civil, livre III, titre XIII.

Art. 10.

Jeder Commissionär hat ein Privilegium auf die an ihn abgesendeten, bei ihm niedergelegten oder consignirten Waaren, auf Grund der bloßen Thatsache der Expedition, Niederlegung oder Consignation, für alle durch ihn, sowohl vor dem Empfang der Waaren als während der Zeit dieselben in seinem Besitze waren, gemachten Darlehen, Vorschüsse oder Zahlungen.

Dieses Privilegium besteht unter der durch obigen Art. 5 gestellten Bedingung.

Art. 11.

Im privilegierten Guthaben des Commissionärs sind, nebst der Hauptsumme, die Zinsen, Commissionsgebühren und Kosten miteinbegriffen.

Art. 12.

Sind die Waaren für Rechnung des Committenten verkauft und geliefert worden, so macht sich der Commissionär, vorzugsweise vor den übrigen Gläubigern des Committenten, für den Betrag seines Guthabens aus dem Kaufpreise bezahlt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 29. Februar 1872.

	Für den König-Großherzog:
	Dessen Statthalter
Der General-Director der Justiz, B a n n e r u s.	im Großherzogthum, Heinrich, Prinz der Niederlande.

Gesetz vom 29. Februar 1872, die Abschaffung des Heimfalls und des Abzugsrechtes betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Art. 10.

Tout commissionnaire a privilège sur la valeur des marchandises à lui expédiées, déposées ou consignées, par le fait seul de l'expédition, du dépôt ou de la consignation, pour tous les prêts, avances ou paiements faits par lui, soit avant la réception des marchandises, soit pendant le temps qu'elles sont en sa possession.

Ce privilège ne subsiste que sous la condition prescrite par l'art. 5 qui précède.

Art. 11.

Dans la créance privilégiée du commissionnaire sont compris, avec le principal, les intérêts, commissions et frais.

Art. 12.

Si les marchandises ont été vendues et livrées pour le compte du commettant, le commissionnaire se rembourse, sur le produit de la vente, du montant de sa créance, par préférence aux créanciers du commettant.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 29 février 1872.

	Pour le Roi Grand-Duc:
	Son Lieutenant-Représentant
Le Directeur général de la justice, VANNERUS.	dans le Grand-Duché, HENRI, PRINCE DES PAYS-BAS.

Loi du 29 février 1872, relative à l'abolition du droit d'aubaine et de détraction.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 6. Februar 1872 und derjenigen des Staatsrathes vom 17. dess. Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Art. 726 und 912 des Civilgesetzbuches sind abgeschafft. Demgemäß werden die Ausländer in der nämlichen Weise wie die Luxemburger in der ganzen Ausdehnung des Großherzogthums das Recht genießen, Erbschaften anzutreten, über ihr Eigenthum zu verfügen und Schenkungen oder Vermächtnisse anzunehmen.

Art. 2.

Im Falle der Theilung einer Nachlassenschaft unter fremde und luxemburgische Erben werden letztere von den im Großherzogthum gelegenen Gütern einen Antheil vorzunehmen, welcher dem Werthe der im Ausland gelegenen Güter, wovon sie etwa unter irgend einem Titel, es sei auf Grund der Gesetze oder der Ortsbräuche ausgeschlossen sein möchten, gleichkommt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 29. Februar 1872.

Für den König-Großherzog:

Der General-Director der Justiz, V a n n e r u s.	Dessen Statthalter im Großherzogthum, Heinrich, Prinz der Niederlande.
---	---

Gesetz vom 29. Februar 1872, wodurch ein Credit von Fr. 65,000 zum Bau eines dritten Pavillons am Central-Hospiz zu Ettelbrück bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Vu la décision de la Chambre des députés du 6 février 1872 et celle du Conseil d'Etat du 17 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Les articles 726 et 912 du Code civil sont abrogés. En conséquence les étrangers auront le droit de succéder, de disposer et de recevoir de la même manière que les Luxembourgeois dans toute l'étendue du Grand-Duché.

Art. 2.

Dans le cas de partage d'une même succession entre des cohéritiers étrangers et Luxembourgeois, ceux-ci prélèveront sur les biens situés dans le Grand-Duché une portion égale à la valeur des biens situés en pays étranger, dont ils seraient exclus, à quelque titre que ce soit, en vertu des lois et coutumes locales.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 29 février 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:

Le Directeur général de la justice, V A N N E R U S.	Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché, HENRI, PRINCE DES PAYS-BAS.
--	---

Loi du 29 février 1872, portant allocation d'un crédit de 65,000 fr. pour la construction d'un troisième pavillon à l'hospice central d'Ettelbruck.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;
Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-
kammer vom 7. Februar d. J. und derjenigen
des Staatsrathes vom 17. desselben Monats,
gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht
stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Der General-Direction der Justiz ist zum Bau
eines dritten Pavillons am Central-Hospiz zu
Ettelbrück ein Credit von fünfundsechzig
tausend Franken bewilligt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins
„Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die
es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 29. Februar 1872.

Für den König-Großherzog:

Der General-Director der Justiz,
Bannerus. Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentement de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du
7 février 1872 et celle du Conseil d'État du 17 du
même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second
vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Il est alloué à la Direction générale de la jus-
tice un crédit de *soixante-cinq mille francs* pour
la construction d'un troisième pavillon à l'hospice
central d'Ettelbruck.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et ob-
servée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 29 février 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:

Le Directeur général de la justice,
VANNERUS. Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

**Gesetz vom 29. Februar 1872, wodurch zu
Gunsten des Hrn. Isaac Blumenstein die
durch Art. 11 der Verfassung vorgesehene
Ausnahme angewendet wird.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 11 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordne-
tenkammer vom 7. Februar c. und derjenigen des
Staatsrathes vom 17. desselben Monats, gemäß
welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden
wird;

*Loi du 29 février 1872, appliquant en faveur du
sieur Isaac Blumenstein l'exception prévue
par l'art. 11 de la Constitution.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 11 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du
7 février courant et celle du Conseil d'État du 17
du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à
second vote;

Saben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel.

Die durch Art. 11 der Verfassung vorgesehene Ausnahme tritt ein zu Gunsten des D^r Isaac Blumenstein, gebürtig aus Merchingen, Großherzogthum Baden, um das Amt eines Rabbiners der israelitischen Gemeinde zu Luxemburg, ohne zur Naturalisation verpflichtet zu sein, verrichten zu dürfen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 29. Februar 1872.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter

Der Staatsminister, Prä- im Großherzogthum,
sident der Regierung, Heinrich,
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Il est établi en faveur du docteur *Isaac Blumenstein*, né à Merchingen, Grand-Duché de Bade, l'exception prévue par l'art. 11 de la Constitution, pour pouvoir exercer le ministère de rabbin de la communauté israélite à Luxembourg, sans être astreint à la naturalisation.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 29 février 1872.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Prés. du Gouvernement, HENRI,
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 2. März 1872, wodurch die von der Distillation der Melassen zu beziehende Accisensteuer provisorisch festgestellt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht des Art. 4 des Gesetzes vom 15. December 1865;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Saben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die von der Distillation der Melassen zu beziehende Accisensteuer ist provisorisch auf 35 Centimes vom Hektoliter Substanz und vom Brennitag festgestellt.

Arrêté royal grand-ducal du 2 mars 1872, fixant provisoirement le droit d'accises à percevoir sur la distillation des mélasses.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 4 de la loi du 15 décembre 1865;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et vu la délibération du Conseil de Gouvernement ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Le droit d'accise à percevoir sur la distillation des mélasses est fixé provisoirement à 35 centimes par hectolitre de matière et pour chaque jour de travail.

Art. 2.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher mit dem Tage seiner Veröffentlichung durchs „Memorial“ in Wirksamkeit tritt, beauftragt.

Engemburg den 2. März 1872.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Finanzen, Heinrich,
G. Ulveling. Prinz der Niederlande.

Art. 2.

Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui est exécutoire à partir du jour de son insertion au *Mémorial*.

Luxembourg, le 2 mars 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
des finances, HENRI,
G. ULVELING. PRINCE DES PAYS-BAS.